

## III

# RONDE

(ROUNDELAY)

à M<sup>me</sup> PAUL CLÉMENTEAU

LES VIEILLES OLD WOMEN

MAURICE RAVEL

Allegro. ♩ = 132

SOPRANOS

CONTRALTOS

TÉNORS

BASSES

*p* N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes fil-les,  
Go not to the woods of Or-mond, Mai-dens be-ware,

La la la

La la la

La la la

La la la

*mf* n'al-lez pas au bois: Il y a plein de sa-ty-res, de centaures,  
go not to the woods: They are full of grim sa-ty-res, and of centaurs,

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

*p* de malins sorciers, Des farfadets et des in-cu-bes, Des ogres, des lutins,  
of cunning wizards, Of hob goblins and of in-cu-bus, Imps and ogres there hide,

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

1

Des faunes, des follets, des la - mi - es, Will o' the wisps and fauns, roguish la - mies, Diables, diablots, diabolins, Flying devils, de-vil-kins,

Des faunes, des follets, des la - mi - es, Will o' the wisps and fauns, roguish la - mies, Diables, diablots, diabolins, Flying devils, de-vil-kins,

la la la la la la

la la la la

Des chèvre-pieds, des gnômes, des démons, Des loups-garous, des el-fes, des myrmidons, Goat-footed folk and gnômes and demons, full of werewolves, elves, tiny myrmidons,

Des chèvre-pieds, des gnômes, des démons, Des loups-garous, des el-fes, des myrmidons, Goat-footed folk and gnômes and demons, full of werewolves, elves, tiny myrmidons,

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

cre - - - - - scen -

Des en-chanteurs et des ma-ges, des stryges, des syl-phes, des moi-nes-bour-of en-chan-ters and of ma-gi-cians, stryges and of sylphs, full of out-cast

Des en-chanteurs et des ma-ges, des stryges, des syl-phes, des moi-nes-bour-of en-chan-ters and of ma-gi-cians, stryges and of sylphs, full of out-cast

la la la la la la la Tra la la

la la la la la la la Tra la la

do

- rus, des cy-clo-pes, des djinns, go-be-lins, kor-ri-gans, né-cromans, ko-bolds..  
 monks, of cy-clops and of djinns, go-blins, kor-ri-gans, ne-cromancers, ko-bolds..

la Tra la la ta la ta la ta la ta la ta la ta la

la Tra la la la ta la ta la ta la

Ah!  
 Ah!

N'allez pas au bois d'Or-mon-de, N'allez pas au bois d'Or-mon-de,  
 Go not to the woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond,

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la

2

la N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,  
 Go not to the woods, Go not to the woods,

la N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,  
 LES VIEUX OLD MEN Go not to the woods, Go not to the woods,

N'allez pas au bois d'Ormon-de, Jeunes garçons, n'allez pas au bois:  
 Go not to the woods of Or-mond, Younglads beware, go not to the woods:

la N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,  
 Go not to the woods, Go not to the woods,

*mf*  
La N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,  
Go not to the woods, Go not to the woods,  
*mf*  
La N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,  
Go not to the woods, Go not to the woods,  
*mf*  
Il y a plein de faunes - ses, de bacchantes et de ma - les fées,  
They are hi - ding host of fauns, and of bacchantes and of fai - ry folks,  
*mf*  
N'allez pas au bois, N'allez pas au bois,  
Go not to the woods, Go not to the woods,

*p* gar - çons, n'al - lez pas au bois, gar - çons,  
young lads, go not to the woods, young lads,  
*p* gar - çons, n'al - lez pas au bois, gar - çons,  
young lads, go not to the woods, young lads,  
*p* gar - çons, n'al - lez pas au bois, gar - çons,  
young lads, go not to the woods, young lads,  
*p* Des satyres - ses, des o - gresses, Et des baba - ïa - gas, Des centaureses et  
Of sa - tyres - ses and o - gresses, and of baba - ïa - gas, Of centaureses and

n'al - lez pas au bois. Il y  
go not to the woods. They are  
*p* n'al - lez pas au bois. Il y  
go not to the woods. They are  
*p* n'al - lez pas au bois. Il y  
go not to the woods. They are  
*p* des dia - bles - ses, Goules sortant du sabbat, Des far - fa - det - tes  
of she - de - vils, Witches out from their sabbath, of she - hob - go - blins,

a *full* plein of de dé - mo - nes, de - fe - male de - mons,

a *full* plein of de dé - mo - nes, de - fe - male de - mons,

a *full* plein of de dé - mo - nes, de - fe - male de - mons,

et des dé - mo - nes, Des lar - ves, des nym - phes, des myr - mi - do - nes, of fe - male de - mons, Of lar - ves and of nymphs, ti - ny myr - mi - dons,

*cre -* D'ha - ma - dry - a - des, mé - na - des, fol - ha - ma - dry - ads, me - na - des, will *scen -*

D'ha - ma - dry - a - des, mé - na - des, thy - a - des, fol - ha - ma - dry - ads, me - na - des, thy - a - des, will

Ha - ma - dry - a - des, dry - a - des, na - iä - des, mé - na - des, thy - a - des, fol - Of Ha - ma - dry - ads, and dry - ads, of na - iads, me - na - des, thy - a - des, will

Ha - ma - dry - a - des, dry - a - des, na - iä - des, mé - na - des, thy - a - des, fol - Of ha - ma - dry - ads, and dry - ads, of na - iads, me - na - des, thy - a - des, will

*do* - let - tes, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor - o' the wisps, fe - male gnomes, suc - cu - bus, of

- let - tes, lé - mu - res, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor - o' wisps, of le - mur's, fe - male gnomes, suc - cu - bus, of

- let - tes, lé - mu - res, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor - o' wisps, of le - mur's, fe - male gnomes, suc - cu - bus, of

- let - tes, lé - mu - res, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor - o' wisps, of le - mur's, fe - male gnomes, suc - cu - bus, of

-go - nes, go - be - li - nes... Ah!  
*gorgons and she - go.blins... Ah!*

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,  
*gorgons and she - go.blins... Go not to the woods of Or - mond,*

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,  
*gorgons and she - go.blins... Go not to the woods of Or - mond,*

-go - nes, go - be - li - nes... N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de,  
*gorgons and she - go.blins... Go not to the woods of Or - mond,*

**3** LES FILLES MAIDS  
 Meno allegro

Ah!  
 Ah!

La la la

N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de.  
*Go not to the woods of Or - mond.*

Ni - rons plus au bois d'Or - mon - de,  
*We shall no more to the woods go,*

Ni - rons plus au bois d'Or - mon - de,  
*We shall no more to the woods go,*

LES GARÇONS LADS

La la la

N'al - lez pas au bois d'Or - mon - de. La la la  
*Go not to the woods of Or - mond.*

La la la la

La la la la

Hé - las! plus ja mais ni - rons au bois.  
*A - las, ne - ver more shall we go there.*

Il n'y a plus de sa - ty - res,  
*There are no more grim sa - ty - res,*

Il n'y a plus de sa - ty - res,  
*There are no more grim sa - ty - res,*

La la la la

Hé - las! plus ja - mais ni - rons au bois. La la la  
*A - las, ne - ver more shall we go there.*

la la la la la la la

Plus de far-fadets, plus d'in-cu-bes,  
Gone the hob-goblins and in-cu-bus,

Plus de far-fadets, plus d'in-cu-bes,  
Gone the hob-goblins and in-cu-bus,

plus de nymphes ni de ma-les fées.  
and no more nymphs, Fai-ry folk have fled.

La la

plus de nymphes ni de ma-les fées.  
and no more nymphs, Fai-ry folk have fled.

La la

Plus d'ogres, de lu-tins,  
Or o-gres, no more imps,

De faunes, de fol-lets, de la-mi-es,  
Fauns or will o' the wisps, no more fu-ries,

Plus d'ogres, de lu-tins,  
Or o-gres, no more imps,  
*expressif*

De faunes, de fol-lets, de la-mi-es,  
Fauns or will o' the wisps, no more fu-ries,

la Plus d'ogres-ses, non. La  
No more ogres-ses, no.

la Las! non. La

Ac - - - ce -

Diables, diablots, diabolins,  
Fly-ing de-vil, de-vil-kins,

De chèvre-pieds, de gno-mes, de démons,  
Goat-footed folk, no more gnomes or demons,

Diables, diablots, diabolins,  
Fly-ing de-vil, de-vil-kins,  
*expressif*

De chèvre-pieds, de gno-mes, de démons,  
Goat-footed folk, no more gnomes or demons,

la De sa-ty-res-ses, non. Plus de fau-  
no sa-ty-res-ses, no No more

la Las! non. Plus de fau-  
No more

- le - - - - - *cresc.* - ran -

De loups-ga-rous, ni d'él-fes, de myrmi-dons, Plus d'enchanteurs ni de  
*No more were-wol-ves, Elves,imps and myrmi-dons, No en-chanters, or ma-*

De loups-ga-rous, ni d'él-fes, de myrmi-dons, Plus d'enchanteurs ni de  
*No more were-wol-ves, Elves,imps and myrmi-dons, No en-chanters, or ma-*

- nes's, non! De cen-tau-res's, de naï-  
*fauns no No more cen-taurs or na-*

- nes's, non! De cen-tau-res's, de naï-  
*fauns no No more cen-taurs or na-*

- do - - - - - al

ma-ges, de stryges, de sylphes, de moi-nes-bour-rus, de cy-clo-pes, de  
*-gi-cians, or stry-ges, no more sylphs or of out-cast monks, no more cy-clops or*

ma-ges, de stryges, de sylphes, de moi-nes-bour-rus, de cy-clo-pes, de  
*-gi-cians, or stry-ges, no more sylphs or of out-cast monks, no more cy-clops or*

- ad's, de thy - ad's, Ni de mé - nad's, d'ha-ma-dry-  
*-iads or thy - ads, no more me - nad's or ha-ma-*

- ad's, de thy - ad's, Ni de mé - nad's, d'ha-ma-dry-  
*-iads or thy - ads, no more me - nad's or ha-ma-*

**4** Tempo I<sup>o</sup> *cresc. sempre*

djinns, de dia-blo-teaux d'é - frits, d'æ-gy-pans, de syl - vains, go-be-lins, kor-ri-  
*djinns, lit-tle de-vils, e - frits, æ-gy-pans, or syl - vains, goblins, kor-ri-gans,*

djinns, de dia-blo-teaux, d'é - frits, d'æ-gy-pans, de syl - vains, go-be-lins, kor-ri-  
*djinns, lit-tle de-vils, e - frits, æ-gy-pans, or syl - vains, goblins, kor-ri-gans,*

- a - des, dry - a - des, fol - let - tes, lé - mu-res, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor -  
*- dry-ads, dry-ads, will o' the wisps, le-mur's, she.gnomes, suc-cu-bus, no more gor-*

- a - des, dry - a - des, fol - let - tes, lé - mu-res, gno - mi - des, suc - cu - bes, gor -  
*- dry-ads, dry-ads, will o' the wisps, le-mur's, she.gnomes, suc-cu-bus, no more gor-*

*ff*

- gans, nécromans, kobolds... Ah!  
*ne-cromancers, kobolds... Ah!*

- gans, nécromans, kobolds... N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au  
*ne-cromancers, kobolds... Go not to the woods of Or-mond, Go not to the*

- gones, go-be-li nes... N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au  
*-gonas, fe-male goblins... Go not to the woods of Or-mond, Go not to the*

- gones, go-be-li nes... N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au  
*-gonas, fe-male goblins... Go not to the woods of Or-mond, Go not to the*

*mp*

Ah!  
*Ah!*

Les ma-la-  
*Ill-ad-vi-*

bois d'Ormon-de, Ah!  
*woods of Or-mond, Ah!*

Les  
*Old*

bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Les  
*woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond, Old*

bois d'Ormon-de, N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Les  
*woods of Or-mond, Go not to the woods of Or-mond, Old*

*fp*

- vi-sés vieilles, Les ma-la- vi-sés vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!  
*-sed old wo-men, Ill-ad-vi-sed old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!*

vieilles, Les  
*wo-men, Old*

vi-sés vieilles, Les ma-la- vi-sés vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!  
*-sed old wo-men, Ill-ad-vi-sed old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!*

vieilles, Les  
*wo-men, Old*

vi-sés vieilles, Les ma-la- vi-sés vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!  
*-sed old wo-men, Ill-ad-vi-sed old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!*

vieilles, Les  
*wo-men, Old*

vi-sés vieilles, Les ma-la- vi-sés vieux les ont ef-fa-rou-chés - Ah!  
*-sed old wo-men, Ill-ad-vi-sed old men frigh-ten'd them all a-way - Ah!*